



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA**

**DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI  
LINGUE MEDIAZIONE STORIA LETTERE FILOSOFIA**

**Ricerca di interesse nazionale PRIN – Configurazioni Filosofiche dell'identità  
Umana**

**Colloque International**

*Herméneutique et interculturalité*

*Hermeneutics and Interculturality*

*Ermeneutica e interculturalità*

**Macerata, 9-10 settembre 2013**

**Aula A**

**Via Garibaldi 20, Macerata**

### *Argumentaire d'invitation*

Si l'herméneutique se définit traditionnellement comme l'art de comprendre le discours étranger, elle le fait classiquement à travers des œuvres, des objectivations. L'herméneutique interculturelle place la question de l'appréhension de l'autre à une autre échelle, qui inclut les œuvres, mais se place au niveau de communautés d'interprétation et de leurs pratiques.

La question « comment comprendre l'étranger ? » prend alors une tournure plus vaste, s'inscrivant dans le dialogue entre les cultures, ne se limitant pas au problème de la traduction qui en fait partie, mais ouvre sur des dimensions politiques et sociales. Car il y va également de la question de la vérité et de sa portée hospitalière, de la reconnaissance, de la tolérance, tant au plan pratique que théorique, lorsque la question de la compréhension se pose en régime de sociétés plurielles et multiculturelles et, *last but not least*, dans la perspective d'un renouvellement des questions traditionnellement posées par l'anthropologie philosophique. Cette extension ouvre-t-elle à l'herméneutique de nouvelles perspectives ? Lui intime-t-elle d'autres méthodes ? Faut-il souligner la distance ou la fusion des horizons ? Peut-on éviter tant l'ethnocentrisme, qui homogénéise, que le relativisme qui maintient la différence pure ? Est-il alors légitime de prétendre comprendre l'étranger ? Les méthodes traditionnelles de l'herméneutique, l'importance en son cœur du principe d'équité, sont-elles suffisantes ? Si la « raison herméneutique » se définit par une compréhension réciproque, où « comprendre la perspective de l'autre » et « être compris par lui » articulent le dialogue, jusqu'où et comment supposer une rationalité partagée ? Jusqu'où s'étend la compréhension ?

Voilà quelques unes des questions qu'il s'agira de poser pour voir ce qu'apporte à l'herméneutique la perspective interculturelle.

### *Invitation topic*

If the Hermeneutics is traditionally defined as the art of understanding the extraneous speech, it does so classically, through works, objectifications. The Intercultural Hermeneutics collocates the issue of the apprehension-of-the-other on a further stage, which includes works but arises in communities of interpretation and in their practices.

The question «How to understand the extraneous?» hence takes a broader turn, inscribing itself in the dialog among cultures, not being limited to the translation problem – which is a part of it – but working on social and political dimensions. When the issue of the understanding arises in a regime of multiple and multicultural societies and, last but not least, in a perspective in which the questions posed traditionally by the Philosophical Anthropology are renewed, the matter of true and its hospitable scope, the matter of recognition, of tolerance – both at theoretical and practical level – are equally at stake. Does this extension open to a Hermeneutics of new perspectives? Does it intimate other methods? Should we emphasize the distance or the fusion of horizons? Is it possible to avoid as the ethnocentrism, which homogenizes, as the relativism, which keeps the difference pure? Is the claim to grasp the extraneous legitimate? Are the traditional methods of Hermeneutics and the importance of the equity principle at its heart enough? If «the hermeneutical reason» is defined by a mutual understanding, in which «to grasp the perspective of the other» and «to be grasped by him» articulate the dialog, how and to what extent should we suppose a shared rationality? How far is it possible to extend the understanding? Here some questions that will be posed to see what the intercultural perspective brings to the Hermeneutics.

## Programma

### **Lunedì 9 settembre, mattino**

Presiede i lavori Giovanni Ferretti (Università Di Macerata)

ore 9 Saluti del Magnifico Rettore Luigi Lacchè

*Introduzione ai lavori* Carla Canullo (Università de Macerata)

9.30 Roberto Mancini (Università di Macerata)

*La buona reciprocità nell'ermeneutica: prospettive di dialogo tra le filosofie del mondo*

10.10 Csaba Olay (Université Eötvös Lorand - Budapest)

*Entre traditions: Compréhension et altérité*

10.50 pausa

11.10 Claudio Ciancio (Università del Piemonte Orientale)

*Lo straniero come paradosso dell'ermeneutica*

11.50 discussione

13.00 pranzo

### **9 settembre pomeriggio**

Presiede i lavori Alberto Romele (Università di Verona)

15.00 Mario Lombardo (Università di Verona)

*Il tempo e l'etica dell'accoglienza*

15.40 Jérôme de Gramont (Institut Catholique de Paris)

*Qui sont nos lointains ?*

16.10 Fabiola Falappa (Università di Macerata)

*L'ermeneutica come esperienza della verità vivente*

16.50 pausa

17.00 Lazare Benaroyo (Université de Lausanne)  
*Levinas et l'autre rive de l'éthique: l'altérité au-delà de l'apparence*

17.40 Sergio Labate (Università di Macerata)  
*Progresso, speranza, giustizia. Note di ermeneutica interculturale*

18.20 Lambros Couloubaritsis (Professeur émérite de l'Université Libre de Bruxelles et Membre de l'Académie Royale de Belgique)  
*Le dialogue est-il suffisant pour fonder l'interculturalité ?*

19.00 Discussione

### **10 settembre 2013 - mattino**

Presiede i lavori Pierre Bühler (Institut für Hermeneutik und Religionsphilosophie – Zürich)

9.00 Filippo Mignini (Università di Macerata)  
*Soluzioni ermeneutiche di temi e testi in Matteo Ricci e nei primi Gesuiti in Cina e in Giappone*

9.40 Michel Dupuis (Université Catholique de Louvain),  
« *Il nous faut donner un bon sens aux dogmes des anciens Chinois* ». *Malebranche, Leibniz et le li (理)*

10.20 Jean-Claude Gens (Université de Bourgogne-Dijon)  
*L'actualité de la compréhension interculturelle: le confucianisme de Boston*

11.00 pausa

11.15 Jean-Louis Vieillard-Baron (Université De Poitiers)  
*L'interculturel et l'universel concret dans l'éthos européen*

11.55 Maurizio Pagano (Università del Piemonte Orientale)  
*Un contributo ermeneutico per la filosofia interculturale*

12.35 discussione

13.15 pranzo

### **10 settembre pomeriggio**

Presiede i lavori Luigi Alici (Università di Macerata)

15.00 Christian Berner (Université Charles de Gaulle – Lille III)

*Comprendre l'autre: à propos du dialogue entre communautés d'interprétation*

15.40 Luciano Floridi (University of Hertfordshire and University of Oxford)

*Transdiegetic Information: what it is and why it matters*

16.20 pausa

16.45 Federico Vercellone (Università di Torino)

*L'universalità dell'ermeneutica e il nuovo universalismo dell'immagine. Elementi per un confronto*

17.20 Jean-Jacques Wunenburger (Université Lyon 3 – Jean Moulin)

*Le proche et le lointain, le paradoxe des affinités et les illusions de l'entente interculturelle*

18.00 Discussione e conclusioni

Comitato scientifico: Roberto Mancini, Sergio Labate, Fabiola Falappa, Carla Canullo, Letizia Coccia.

Segreteria organizzativa: Carla Canullo, Letizia Coccia, Silvia Tempestilli, Chiara Pesaresi.

Per informazioni: [carla.canullo@unimc.it](mailto:carla.canullo@unimc.it); [letiziacoccia@yahoo.it](mailto:letiziacoccia@yahoo.it);  
[silvia.tempestilli@gmail.com](mailto:silvia.tempestilli@gmail.com)